

ПЕРЕВОДЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

ИЗДАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ

ИОСИФ ХАЗЗАЙА

КНИГА ГЛАВ О ВЕДЕНИИ

НОВООТКРЫТЫЕ ФРАГМЕНТЫ

КРИТИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ СИРИЙСКОГО
ТЕКСТА, ПЕРЕВОД С СИРИЙСКОГО,
ПРЕДИСЛОВИЕ И ПРИМЕЧАНИЯ

Максим Глебович Калинин

магистр богословия
старший преподаватель кафедры библеистики
Московской духовной академии
научный сотрудник Общецерковной аспирантуры
и докторантуры имени свв. Кирилла и Мефодия
115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1.
jerm.est@gmail.com

Для цитирования: *Иосиф Хаззайа*. Книга глав о ведении. Новооткрытые фрагменты / перевод с сирийского, предисловие и примечания М. Г. Калинина // Библия и христианская древность. 2019. Т. 2. № 2. С. 15-53. doi: 10.31802/2658-4476-2019-2-2-15-53

Аннотация

УДК 248.2 (281.81)

Настоящая публикация содержит оригинальный текст и русский перевод новонайденных фрагментов «Книги глав о ведении» Иосифа Хаззайи (VIII в.), одного из ярчайших представителей восточносирийской мистической традиции. Единственная известная исследователям рукопись «Книги глав о ведении» (содержавшая около 2700 глав) была утрачена в 1915 г. С тех пор специалистам оставались доступны только цитаты из этого произведения, сохранившиеся в составе комментария восточносирийского автора Афрема Киркесиона (около 300 глав), также порядка 550 глав, сохранившихся в западносирийской традиции. В 2018 г. М. Г. Калининым и А. М. Преображенским были обнаружены порядка 250 новых глав из этого произведения, которые ныне предлагаются вниманию русскоязычного читателя.

Ключевые слова: мистика, восточносирийская мистическая традиция, Иосиф Хаззайа, «Книга глав о ведении», критика текста.

Мар Иосиф Хаззайа (сир. *Mār' Yawsep̄ Hazzāyā*) (VIII в.), сирийский аскетический писатель, почитаемый святым в одной из общин Халдейской Церкви (и называемый святым в «Книге целомудрия» Ишоднаха Басрского), оставил после себя наибольшее количество сочинений по сравнению с другими сирийскими мистиками. Среди них центральное место занимают «Главы о ведении» («Capita gnostica»), которые открывают целую серию его больших сочинений: «Послание о трёх степенях иноческого жития», «Книга вопросов и ответов», «Мемра (*mēmra*) о природе [Божественной] сущности». Во всех названных сочинениях Иосиф Хаззайа ссылается на «Главы о ведении» как на текст, содержащий подробное рассмотрение различных мистических вопросов.

Единственная полная рукопись «Глав о ведении», которая была известна исследователям, Seert 78, была описана епископом Аддаи Шером в 1909–1910 гг.¹ Согласно его описанию, «Главы о ведении» включали в себя 27 сотниц, а также 2 трактата. Рукопись Seert 78 была утрачена в 1915 г. во время геноцида ассирийцев в Османской империи. Единственным эксплицитным свидетельством текста «Глав о ведении» осталось «Толкование трудных глав о ведении» Афрема Киркесиона, сохранившееся в двух рукописях и содержащее текст примерно 300 глав из 13 сотниц². В 1972 г. Р. Бёле доказал, что четыре с половиной сотницы Иосифа Хаззайа сохранились в западносирийской традиции в составе корпуса текстов Иоанна Дальятского. С тех пор эти сотницы неоднократно цитировались в литературе, посвящённой сирийской мистике, как основной источник текста «Глав о ведении». Ниже мы будем отсылать к ним как к классическому корпусу «Глав».

В настоящем издании вниманию читателей предлагаются два новых обширных фрагмента «Глав о ведении».

Первый фрагмент содержится в рукописи Paris. syr. 434, fol. 142v–176r³. Он следует непосредственно за текстом «Мемры о природе [Божественной] сущности» Мар Иосифа (fol. 101v–142v) и имеет надписание ܡܪܝܬܐ ܕܡܡܪܐ «Полезные главы», без указания авторства.

- 1 Scher A. Joseph Hazzāyā, écrivain syriaque du VIII^e siècle // Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. 1909. Vol. 53. P. 302; Scher A. Joseph Hazzāyā, écrivain syriaque du VIII^e siècle // Rivista degli studi orientali. 1910. Vol. 3. P. 51.
- 2 Beulay R. Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées? // Parole de l'Orient. 1972. Vol. 3. P. 6.
- 3 Первый фрагмент был издан в: *Iosephi Divini Hazaiæ Capita gnostica / nunc primum reperta, collecta, edita; textus edidit M. Kalinin. Monte Athone; Aquinci; Moscoviae: Interpress, 2018. [Museum scriptoribus mysticis syris investigandis]. Opera mystica syriaca; t. 1). P. 3–41.*

Его описание (без идентификации) дано в каталоге Ф. Брикель-Шатонэ⁴. Фрагмент представляет собой подборку пронумерованных глав. Их нумерация непоследовательна: очевидно, переписчик выборочно выписывал главы из некоего большого собрания, оставляя при этом у глав их прежние номера. Сначала следует подборка из десяти глав с номерами от 91 до 100 (fol. 142v–144r; далее — подборка № 1). Далее следует группа глав с номерами 28–32, 45, 49 и 90 (fol. 144r–145v; далее — подборка № 2). Затем помещены главы с номерами 75 и 76 (fol. 145v; далее — подборка № 3), за которыми следует большая серия глав с номерами 2, 6–8, 10, 20–174⁵, 177–223 (fol. 145v–176r; далее — подборка № 4). Судя по их нумерации, эти главы изначально относились к четырём различным сотницам.

Внимательное прочтение этих анонимных глав не оставляет сомнений в том, что изначально они были выписаны из «Книги глав о ведении» Мар Иосифа Хаззайи. Подборка № 1 совпадает с последними 10 главами 3-й сотницы классического корпуса «Глав о ведении». Главы 163–222 подборки № 4 представляют собой выборку из 4-й и 5-й сотни классического корпуса (по нумерации Р. Бёлэ)⁶. Остальные главы не имеют соответствий в классическом корпусе. При этом глава 28 из подборки № 2 совпадает с одной из глав утраченной четвёртой сотницы «Глав о ведении», выборочно цитируемой Афремом Киркесионом (под номером 18) в его комментарии; пространная глава 111 подборки № 4 имеет дословное совпадение с цитатой из 89-й главы десятой сотницы, приводимой Афремом Киркесионом; наконец, главы 99 и 100 из подборки № 4 совпадают с 31-й главой девятой сотницы по комментарий Афрема. Эти соответствия представлены в таблице:

4 *Briquel-Chatonnet F. Manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale de France (nos 356–435, entrés depuis 1911), de la bibliothèque Méjanes d'Aix-en-Provence, de la Bibliothèque municipale de Lyon et de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg: catalogue. Paris. 1997. P. 180.*

5 На fol. 151v–152r приведены две главы, имеющие номер 51. Мы приводим их под номерами 51 и 51a.

6 Таблицу соответствий между главами 163–222 подборки № 4 и главами 4-й и 5-й сотниц по нумерации Р. Бёлэ см. в: Калинин М. Г., Преображенский А. М. «Главы о ведении» Иосифа Хаззайи: новое рукописное свидетельство и ранее не идентифицированные главы // Богословские труды. 2018. Вып. 47–48. С. 51–54.

8 Вариант перевода: «и так Он явится». Однако, в данном случае мы, скорее всего, имеем дело с ошибкой переписчика.

Из этого сравнения видно, что подборка № 2 представляет собой фрагмент из четвёртой сотницы «Глав о ведении» Иосифа Хаззайи, в то время как текст, лежащий в основе подборки № 4, восходит, через несколько этапов компиляции и переписывания, к нескольким сотницам «Глав о ведении».

Фрагмент «Глав о ведении» по Paris. syr. 434 представляет собой первое полноценное свидетельство этого сочинения, известное по восточносирийской рукописи (ранее в составе восточносирийской традиции это сочинение Мар Иосифа было представлено лишь цитатами в комментарии Афрема Киркесиона).

Второй фрагмент был описан (без идентификации) Р. Бёлэ (по рукописи Harvard. syr. 42)⁹ и А. Пиртеа — с привлечением нового рукописного свидетельства этого фрагмента (Pamrakuda, Konat syr. 303)¹⁰. М. Калинин и А. Преображенский издали этот фрагмент по обеим рукописям и идентифицировали его как текст Иосифа Хаззайи на основании многочисленных стилистических и содержательных совпадений с подлинными текстами Мар Иосифа¹¹. Обе указанные рукописи западносирийского происхождения. Фрагмент представляет собой подборку из 30 глав, то есть структурно примыкает к сотницам (это подтверждает и его название — **ܬܠܬܝܬܐ ܕܟܬܝܒܐ**, «избранные слова»). Эта подборка служит приложением к корпусу Иоанна Дальятского (включающему в себя сотницы Мар Иосифа) в указанных выше рукописях. В надписании сообщается, что главы «были найдены в древнем списке» (**ܬܠܬܝܬܐ ܕܟܬܝܒܐ ܕܡܪ ܝܘܨܝܦܐ**). Две из них имеют точное соответствие в главах по Paris. syr. 434, что служит дополнительным подтверждением их подлинности: 94-я глава из подборки № 4 (Paris. syr. 434, fol. 158r–159r) идентична 28-й главе по Harvard. syr. 42, fol. 95v (толкование на видение Иезекииля); 153-я глава из подборки № 4 (Paris. syr. 434, fol. 164v) тождественна 3-й главе из Harvard. syr. 42, fol. 94v.

9 La collection des lettres de Jean de Dalyatha / éd. critique du texte syriaque inédit, trad. française, introd. et notes par. R. Beulay. Turnhout, 1978. (PO; vol. 39/3). P. 270–271.

10 Pirtea A. C. Die Geistigen Sinne in der ostsyrischen christlichen Mystik. Untersuchungen zum Wahrnehmungsbegriff und zur Gotteserkenntnis in der griechischen und syro-orientalischen asketischen Literatur der Spätantike. Inauguraldissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Philosophie. Freie Universität Berlin, 2016. S. 329–330.

11 Калинин М. Г., Преображенский А. М. «Главы о ведении» Иосифа Хаззайи: новое рукописное свидетельство и ранее не идентифицированные главы // Богословские труды. 2018. Вып. 47–48. С. 258–289. Второй фрагмент был переиздан с учётом новых различий, выявленных в Paris. syr. 434: *Iosephi Divini Hazzaiae Capita gnostica*. P. 43–49.

Ниже приводится русский перевод новонайденных фрагментов «Глав о ведении» Иосифа Хаззайи. Сирийский текст и критический аппарат к нему приводятся по изданию: *Iosephi Divini Hazaiae Capita gnostica / nunc primum reperta, collecta, edita; textus edidit M. Kalinin.* Monte Athone; Aquinci; Moscoviae: Interpress, 2018 — с одной поправкой и дополнительной эмендацией. Русский перевод и аппарат к нему, содержащий указания на библейские и патристические цитаты и аллюзии, публикуются впервые. Русский перевод выполнен М. Г. Калининым, аппарат подготовлен М. Г. Калининым и А. М. Преображенским.

تختہ بکسے بکسے بکسے

بکسے بکسے بکسے

بکسے بکسے

بکسے

بکسے

بکسے بکسے

Иосиф Хаззайа

КНИГА ГЛАВ О ВЕДЕНИИ

Фрагмент первый

142v

כאן נאמר כי ¹הוא שם של שני

Collectanea secunda

144r .הוא שם של שני ²הוא שם של שני ³הוא שם של שני 28

הוא שם של שני ⁴הוא שם של שני ⁵הוא שם של שני
 הוא שם של שני ⁶הוא שם של שני ⁷הוא שם של שני
 הוא שם של שני ⁸הוא שם של שני ⁹הוא שם של שני

144v .הוא שם של שני ¹⁰הוא שם של שני ¹¹הוא שם של שני 29

הוא שם של שני ¹²הוא שם של שני ¹³הוא שם של שני
 הוא שם של שני ¹⁴הוא שם של שני ¹⁵הוא שם של שני
 הוא שם של שני ¹⁶הוא שם של שני ¹⁷הוא שם של שני

30 .הוא שם של שני ¹⁸הוא שם של שני ¹⁹הוא שם של שני

הוא שם של שני ²⁰הוא שם של שני ²¹הוא שם של שני
 הוא שם של שני ²²הוא שם של שני ²³הוא שם של שני

31 .הוא שם של שני ²⁴הוא שם של שני ²⁵הוא שם של שני

הוא שם של שני ²⁶הוא שם של שני ²⁷הוא שם של שני
 הוא שם של שני ²⁸הוא שם של שני ²⁹הוא שם של שני

32 .הוא שם של שני ³⁰הוא שם של שני ³¹הוא שם של שני

הוא שם של שני ³²הוא שם של שני ³³הוא שם של שני
 הוא שם של שני ³⁴הוא שם של שני ³⁵הוא שם של שני
 הוא שם של שני ³⁶הוא שם של שני ³⁷הוא שם של שני

¹ sic P ² B V ³ addunt ⁴ B V: ⁵ scripsi
 P ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷

Снова, силою Господа (*Yāh*), переписываю полезные слова

[Вторая коллекция глав]

28. У души праведника есть три помощника, поощряющих её к добродетели, и четыре [взаимных] противника, служащих его [т. е. праведника] воле. У души же грешника есть два помощника, поощряющих её к противоположному [т. е. к пороку], и четыре взаимных противника вместе с пятью [вещами], которые отовсюду собирают ведение.

29. Душа праведника, как жертва чистая, приносится царю Христу ангелом-хранителем. И он вводит и поставляет её в Его славную сокровищницу до дня воскресения.

30. О, как тяжело ангелу-хранителю в день исхождения души грешника из тела его! Он подобен земледельцу, который возделывал поле своё, и засеивал его, и орошал его, и тщательно оберегал его, а ко времени жатвы на нём выросли *терния и волчцы*^а.

31. Когда тело покорится душе, а душа — уму, а ум — Христу, тогда исполнится сказанное: *Где двое или трое собраны во имя Моё, там и Я посреди них*^б.

32. Когда же ум срастворится со Христом и обретёт единство с Ним в ведении Святой Троицы, тогда исполнится то, что Господь наш сказал Отцу Своему: *Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, и также им дай быть с Нами одним в любви*^с.

а Ср. Быт. 3, 18

б Ср. Мф. 18, 20

с Ср. Ин. 17, 21

45. Если бесы мучаются во тьме неведения и содержатся в бездне^a, то каждый, кто им причастен, мучается с ними во тьме неведения.

49. Если рай находится в сердце нашем, и также древо познания добра и зла, и древо, в котором заключена жизнь^b, находится в сердце нашем, то до сих пор у нас война и сражение со змеем, и нам следует, по слову Господа нашего, быть совершенными, как голуби, и пронизательными, как змеи^c, чтобы через совершенство нам в простоте ходить с братьями нашими, а через пронизательность сражаться с нашим врагом, чтобы он не заставлял нас блуждать от помысла к помыслу и не оступиться однажды в дальние пределы шеола через помыслы, слова и дела.

90. Если же Господь наш Христос, в день страсти Своей, совершая Пасху с учениками Своими, взял хлеб в Свои святые руки, и благословил, и преломил, и дал им, и сказал: *Сие есть тело Моё, преломляемое за жизнь мира во оставление грехов*^d, и также над чашей совершил то же самое^e, то пусть устыдится Мани, поедаящий мясо жертв и пьющий кровь детей.

[Третья коллекция глав]

75. Если лицо блаженного [Моисея], пока он не взойшёл на гору, не просияло^f, то и лицо ума, пока он не взойдёт к созерцанию Святой Троицы и не воссияет на него умопостигаемый свет, не просияет так, что не смогут силы диавола взирать на него.

76. Подобно тому как природа воды [такова, что] пьют её все чувственные природы, а она остаётся такой, какая она есть, и не оскудевает, так и источник ума Христова^g источает воду всем словесным природам, и он остаётся таким, какой он есть, и не оскудевает.

a См. *Evagrius Ponticus. Capitula XXXIII (definitiones passionum animae rationalis)* 25 // PG. 40. Col. 1268 b См. Быт. 2, 9 c См. Ин. 10, 16 d Ср.: Мф. 26, 26; Мк. 14, 22; Лк. 22, 19
e См.: Мф. 26, 27; Мк. 14, 23; Лк. 22, 20 f См. Исх. 34, 29–30 g См. 1 Кор. 2, 16

[Четвёртая коллекция глав]

2. Блажен инок, который, когда он лежит на земле и все чувства его тела пребывают в бездействии и молчании, зрит молитву свою, как она восходит на небо, подобно столпу света, и открывает двери тверди, и входит пред страшное Величие, и получает просимое, и возвращается в радости своей на место своё. Сей есть тот, кому вверены ключи Царствия^а, чтобы быть связывающим и разрешающим на небе, как на земл^б; сей есть мудрый домоправитель, которому вверено снабжение его соработников^с; и блажен он, если удержит любовь и смирение, чтобы взойти ему на степень, высшую сей, то есть на [степень] главенства.

6. Инок, сидящий под сенью Креста Христова и не отводящий взора ума своего от Того, Кто висит на нём, всякий день питается плодами Креста, то есть любовью, радостью и миром (*ślāmā*)^д. И сей поистине есть тот, кто распял себя для міра (*śālmā*), а мір распят для него, ибо [инок] стал чужд ему¹².

7. Не всякий распятый для мира^е зовётся также и мёртвым для мира. Распятых для міра ты найдёшь многих, мёртвого же для міра — одного из тысячи.

8. Распятие для міра есть тело, распятое против вожделений. Мертвенность же для міра есть ум (*hawnā*), мёртвый для всего, что в міре, как доброго, так и злого.

10. Подобно тому как виноградник, который орошает вода и листья которого зеленеют, если не принесёт плодов, то напрасно трудится в нём земледелец, так и инок, которого, наряду с телесными трудами, орошает поток помышлений (*sukkālē*) от душевного ведения: если у него нет хранения сердца, от которого приобретает чистота (а на неё воссиявают лучи благодати), то он напрасно трудится и его купля бесполезна.

а См. Мф. 16, 19 б См. Мф. 18, 18 с См. Лк. 12, 42 д См. Гал. 5, 22 е См. Гал. 6, 14

12 Букв. «через его отчуждение от него».

20. Приобретём, братия мои, хранение сердца, и не позволим войти в него чуждому помыслу, потому что в этом [хранении сердца] заключены все труды. Также и Господь наш заповедует относительно сего, говоря: *Вниди в клеть твою и запри дверь твою, и помолись Отцу твоему, который втайне*^а.

21. И вновь говорит: *Потщитесь войти тесною дверью*^б. Поистине, нет скорби, большей той, чтобы хранить помыслы свои в чистоте. Однако сия скорбь на малое время, радость же от неё пребывает вовек. Ибо, когда навык утвердится в человеке, он берёт силу из самой природы, по слову Отцов^с.

22. Приобретём сие поле, исполненное всех духовных видов, ибо в нём поставлено то древо жизни^д, в тени которого отдыхают все души святых. Ибо ветви его источают росу, а из его корня проистекают два источника света, и [онные души] пьют из него и забывают все свои труды и наносимые им удары. Блаженны те, кто сподобились сего пития жизни, ибо сколько бы они ни пили, они жаждут снова.

23. У души, постоянно пребывающей в ночном безмолвии и имеющей хранение помыслов, видение настолько тонко для прохождения через все природы умопостигаемые и чувственные, что, подобно тому как молния во мгновение ока проходит через всё творение и [снова] стягивается, так и у неё за один час видение простирается на все природы, и её ведение питается от них, и [её видение] возвращается на место своё в радости.

24. Если же, как заповедал блаженный Моисей, рождённый от прелюбодеяния не может войти в дом Господень^е, дом же Господень суть мы, то нам надлежит со [всей] тщательностью хранить сердце своё от зла, чтобы не получить наказание от Господа, когда нечистые помыслы войдут в него и осквернят внутреннее Святое святых.

а Ср. Мф. 6, 6 б Ср.: Мф. 7, 13; Лк. 13, 24 с См. *Mar Isaacus Ninivita. Sermo 74*: «Как только страсть приходит в движение, тотчас разум (*reṣyānā*) похищается у неё [т. е. страсти] через некий [благой] помысел, появляющийся в уме (*hawwā*), и сама страсть остаётся бездейственной» (*Mar Isaacus Ninevita. De perfectione religiosa* / ed. P. Bedjan. Parisiis; Lipsiae, 1909. P. 513) д См.: Быт. 2, 9; Быт. 3, 22; Притч. 13, 12; 2 Енох 8, 1–3 (*The Book of the Secrets of Enoch* / transl. from the Slavonic by W. R. Morfill. Oxford. 1896. P. 7) е См. 1 Цар. 1, 7

25. Инок, желающий войти в сокровищницу внутри себя и приобрести тот огонь, что дал нам Господь во святом крещении, сей не отделяет доброго [человека] от злого и никому не завидует. Он не гневается [и] нет [в нём] злости, [и он] не клеветник, но исполнена душа его любви ко всем людям, когда он устремляется¹³ за кротостью, смирением и послушанием, пока не достигнет Того, Кто есть исполнение всего и все в Нём исполняется.

26. Инок, который вошёл в рай внутри своего сердца и сподобился вкусить от древа жизни, поставленного [там], у сего нет вождения [к чему-либо] на земле, но всё его вождение на небе, и со святыми ангелами разрешается язык ума его для славословия Святой Троицы.

27. Если же инок приобретёт чистоту и простоту, то не много он будет нуждаться в описаниях, [данных] в свитках, чтобы узнать из них¹⁴ истину. Ибо ум, когда очистится от страстей и станет домом обитания Духа Святого, становится толкователем священных книг. Ведь так же и блаженные апостолы приняли сие от вдохновения Духа [Святого], чтобы стать толкователями священных книг и проповедать о единстве человека от нас с Богом Словом — о том, что у книжников и фарисеев, навывших в священных книгах и их толкованиях, ухо было даже не способно расслышать в точности.

28. Если же блаженные апостолы, пока не приняли языки огня, не могли толковать новых [вещей]¹⁵ и прозревать сокровенного, то надлежит иноку, пока он не примет Духа Параклета и не узрит языки огня, выходящие из его души, совсем ничего, если возможно, не предавать пергамену. Если же он посмеет сие, то будет предан в руки двух бесов: беса тщеславия и беса блуда, при том что и [бес] зависти будет иметь к нему доступ. Если бы знали, сколько искушений претерпевают от зависти и зла бесов те, что сподобились сего дара, то мы возвеличивали бы благодать Бога за то, что Он дал такую силу сущим от праха, чтобы они сражались с духовными [существами]. Однако из-за радости и сладости, которыми они облачаются¹⁶, когда почивает на них сей дар, они не чувствуют брани с бесами: как дети, играющие на стадионе, — так [бесы] оцениваются в их глазах.

13 Букв. бежит.

14 Из свитков.

15 Т. е. того, что относится к новому веку.

16 Букв. оснащаются.

29

30

31

149r

33

¹³ **𐭪𐭫𐭮** in **𐭪𐭫𐭮** correxit P (puncta pluralitatis atramento alio suprascripta)

29. Те, кто сподобились сего дара, не знают покоя ни днём, ни ночью, ибо сам сон их есть бодрствование. И когда тело спит, а все чувства его бездейственны, язык Духа возглашает чрез их ум (*maḍaśhōn*) сокровенные тайны. Поистине, блаженны те, кого благодать сподобила сего дара.

30. Когда же море разума (*reṣyānā*) успокоилось от гнева и зависти, тогда проясняются воды его и показываются дельфины^a его, радостно плывущие. Тогда и ум-подвижник ввергает сеть свою для ловли, и уловляет и достаёт¹⁷ всё, что ему угодно, то есть миры наступившие и будущие, и помышления о сокровенных таинствах.

31. Нет ничего, что так помрачало бы умопостигаемый воздух ума как зависть, гнев и самонадеянность. Сии суть губители всех плодов инока.

32. Нет ничего, что так хранило бы и возвращало плоды инока, которые Дух Святой сеет в нём [при пребывании его] в безмолвии, как смирение, любовь и терпение¹⁸.

33. Когда же свернётся облако мрака от сердца инока, тогда отверзается внутренняя дверь Святого святых, и воссияет (*mazleg*) свет Солнца правды^b, и земля сердца его засияет¹⁹ (*nāhrā*) безвидным светом, и явятся ему все вещи, сокрытые там, которые святые отцы наши именуют «природными семенами»^c, а Господь наш наименовал «Царствием небесным»^d, а Павел назвал сокровищем жизни, сокрытом в глиняном сосуде^e, — и насладится славными [вещами] своего естества, которые суть целомудрие, праведность и могущественность (*haylṭānūtā*), и опьянеет тем, что превыше его естества, и забудет самого себя. Если же он соскользнёт и спустится из этих двух мест, то его охватят огорчение, и безнадёжность, и скорбь, которые будут мучать его днём и ночью.

a См. *Evagrius Ponticus*. De octo spiritibus malitiae 9 // PG. 79. Col. 1153D b Мал. 4, 2
 c Ср.: *Evagrius Ponticus*. Capitula gnostica I, 39–40 («семена добродетели»); VI, 60 («семена, посаженные Святым Духом») // PO. 28/1. P. 34–36, 242 d См.: Мф. 4, 17; 13, 11.19.24.31.33.38.41.43–47.52 e См. 2 Кор. 4, 7

17 Букв. поднимает.

18 Игра слов: «терпение» (*msaybrānūtā*) противопоставляется «самонадеянности» (*masbrānūtā*) из предыдущей главы.

19 Букв. засветится.

34. Инок, который стяжал тишину (*śaunā*) сердца и троица в нём пришла к тишине (*śeṣṭaynat*), и который вошёл в покой от страстей и ощутил воздух свободы оно́го века, всякий день исполняет на деле сказанное блаженным Павлом: «Я был со всеми, чтобы всем быть полезным»^а. Если же он не будет делать сие, то погубит тишину сердца своего и приобретёт горькую наклонность (*yaṣṛā*) и самонадеянность.

35. Каждый инок, кто сподобился, по благодати Христовой, ощутить тот покой, что приемлют преуспевающие иноки в делании своём, становится безумным для мира и невеждой, дабы не погубить плод радости, который он получил от своего делания. Ибо *что пользы человеку, если он приобретёт весь мир, а душе своей повредит?*^б Ибо если он не приобретет грубости и презренности и не будет обесславлен и стеснён невеждами, и не претерпит [сие] с радостью, он не обретёт тишину сердца.

36. Когда же Господь наш зрит инокa, который от сердца и истинно²⁰ поставил самого себя ниже всех людей, тогда и Он склоняется к нему, и отверзает внутреннюю дверь его сердца, и являет ему свет славы Своей, как Он Сам знает, и изливает в душу его плоды Духа^с, то есть любовь, радость, мир, тишину, долготерпение, сладость, благодать, терпение, послушание: все сии рождаются от того [состояния], когда кто считает себя ниже всех людей²¹.

37. Подобно тому, как свет солнца просвещает глаза тела, так и свет веры Христовой просвещает очи души светом ведения Святой Троицы.

38. Подобно тому как умпостигаемые силы непрестанно обретаю́т радость во свете ведения Христа, так и ум, приявший свет Святой Троицы, непрестанно приобретает обновление²² в свете видения Христа.

а Ср. 1 Кор. 9, 22 б Мф. 16, 26; Мк. 8, 36 с См. Гал. 5, 22

20 Букв. от сердца и истины.

21 Можно передать эту безличную конструкцию по-другому: «от того, чтобы считать себя ниже всех людей».

22 Игра слов: *ꙗꙋꙋꙋꙋ* «радость» vs. *ꙗꙋꙋꙋꙋ* «обновление». Или же это результат ошибки в текстовой традиции.

39 רַחֵם אֱלֹהֵינוּ אֶת כָּל הַיְּהוּדִים וְאֶת כָּל הַנְּשִׁימוֹת וְאֶת כָּל הַבָּנִים וְאֶת כָּל הַבָּנוֹת וְאֶת כָּל הַיְּתוּמוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת

150v

וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת

40 וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת

41 וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת

42 וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת

43 וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת

151r

44 וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת

45 וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת וְאֶת כָּל הַיְּסוּסוֹת

17 רַחֵם in רַחֵם correxat P 18 רַחֵם P: רַחֵם scripsi

19 רַחֵם in רַחֵם correxat P

39. Подобно тому как телесные глаза не могут узреть духовных [существ, т. е. ангелов,] в их естестве, так и ум, пока пребывает в веке сем, не может ощутить тайн нового века как они есть.

40. Когда будет взято покрывало страстей от лица ума, тогда, словно в зеркале, он узрит оный славный свет сияния Отца^а, обитающий в нём, и Он даст ему отсюда вкусить, как бы в залог, всех тайн нового века.

41. Когда же мы приобретём любовь друг к другу, тогда примирятся с нами небо и земля и всё, что в них. Любовь к Одному есть разрешение от всего. А разрешение от Одного есть связанность всем²³, то есть мука вечная.

42. Блажен тот, на чьё лице воссиял святой свет, и преобразился вид лица его и стал по подобию его [т. е. сего света]. О, как немощны трость, и чернила, и плотской язык, чтобы поведать тайну сию как она есть! *Блаженны чистые сердцем, ибо они сподобятся видения Его*^б.

43. Блажен инок, который собрал самого себя, [отстранившись] от внешнего блуждания и вошёл в сокровищницу внутри себя, и узрел ту звезду, что восходит *в сердцах*^с преуспевающих иноков во время молитвы [и] которая есть сияние Отца, и усладился оним славным видением.

44. Когда же душа обретёт единение с умом, тогда и ум обретёт единение со Христом. Когда же ум соединится со Христом, тогда *упразднится последний враг, который есть смерть*^д.

45. Нет ничего, что закрывало бы красоту лучей той звезды, что восходит в сердце инокa во время молитвы и от её света все части души опьяняются любовью и рачением, как то, когда мы сидим и замыслиаем зло на ближнего своего.

а См. Евр. 1, 3 б Ср. Мф. 5, 8 с Ср. 2 Петр. 1, 19; См. Откр. 22, 16 d Ср. 1 Кор. 15, 26

23 Вариант перевода: «во всём».

46. Нет ничего, что угашало бы пламенение огня любви Христовой, которое ниспадает в душу [и] которое есть сыноположение, данное нам от Крещения, как сии три страсти: гнев, зависть и восстание воли.

47. Свет души суть сии три добродетели: постоянное бдение, и чтений Писаний, и постоянная молитва, которые не отсекаются от сердца.

48. Нет ничего, что обуздывало бы страсти тела как сии четыре добродетели: голод, и жажда, и сон на земле, а затворничество в келии. Если есть инок, который занимается деланием сих добродетелей телом и душой, то он каждый день питается тайнами нового века, и блажен он, ибо сподобился наследия святых, сынов света^а.

49. Нет ничего, что изливало бы в душу умопостигаемый свет как сии три добродетели: любовь, милосердие, и смирение.

50. Нет ничего, что препятствовало бы иноку в служении страха Божия, как сии четыре страсти: пренебрежение ожиданием [нового века], от которого рождаются все [виды] зла; полнота чрева, от которой рождается блудная страсть; сребролюбие, от которого рождается ненависть к людям; гордость, которая есть первое порождение зла.

51. Если блаженный Павел, пока не ослепли очи его от чувственного света^б, не сподобился видения (*ḥzātēh*) света умопостигаемого^с, то так же и ум, если не ослепит взор свой (*ḥzātēh*) от всех вожделений века сего, не сподобится видения (*ḥzātēh*) того славного света, что обитает в нём.

51а. Если же, по слову блаженного апостола, мрак неведения прошёл от нас, то уму надлежит облечься оружием света^д, то есть целомудрием, смирением и истинной любовью, дабы сподобиться видения того света, что обитает в нём.

а Ср. 1 Фес. 5, 5 б См. Деян. 9, 3–8 с Ср. *Marcus Eremita. De his qui putant se ex operibus justificari* 188 // SC. 445. P. 190–191). В русском переводе глава 201: «Если бы Пётр не оставил ночной ловитвы, то не сподобился бы и дневной, и если бы Павел не ослеп чувственно, то не прозрел бы и умственно, если бы и Стефан не был оклеветан, как хулиитель, то не отверзлись бы ему небеса и он не узрел бы Бога» (*Марк Подвижник, прп. Нравственно-подвижнические слова. СТСЛ, 2009. С. 54*) д См. Рим. 13, 12

52. Подобаает уму-гностику отбросить от себя обычаи мрака и об-
лечься светом дня и чинно поступать²⁴ с теми, кто сожительствоует ему,
чтобы не погубить сокровище жизни, которое он приобрёл, и чтобы
не стал конец его, как у Иуды^а, и не наследовал бы он вечный мрак.

53. Если же Господь наш Иисус Христос совершил обрезание ради
истины Божией^б, по слову блаженного Павла, то всякий ум, который
не сподобится обрезания от страстей, не сподобится [и] видения Господа
нашего, Который обитает в нём. Итак, приложим попечение о четырёх
обрезаниях [и] также о трёх, и очистим пять [и] также три, и освободим
четыре от их действия, и тогда сподобимся входа в храм Господень
и узрим внутреннее Святое святых, и усладимся славным светом, из-
литым в него²⁵.

54. Подобно тому как враги не могут войти в город, у которого
прочная стена, так и в ум, у которого есть истинная вера и хранение пяти
[чувств], не могут войти бесы и похитить у него его духовное богатство.
Ибо от веры в Него и призывания Его святого имени их сила ослабевает²⁶,
а действие их прекращается так же, как воск тает²⁷ от жара огня.

55. Дом, основания которого положены на прочной скале, не под-
вигнется от потоков воды, которые хлещут (*tārēn*) на него^с; и ум, у ко-
торого основания его добродетели утверждены на скале веры в Господа
нашего, не подвигнется от бурей диавола, когда они будут обрушиваться
(*tārēn*) на него.

56. Подобно тому как суровый ветер²⁸ вырывает с корнем и сокру-
шает деревья, в которых есть изъян, так и ум инока, в котором нет
истинной веры, извергается с корнем сокровенными суровыми волнами
вражеских искушений.

а См. Мф. 27, 3–5 б См. Лк. 2, 21 с См.: Мф. 7, 24–25; Лк. 6, 48

24 Букв. ходить по образу (*ʔaʾk da-b-ʔeskēmā*).

25 Схолия к этой главе: «Обрезанием он называет силы души».

26 Букв. разрешается.

27 Букв. воск, таящий.

28 Букв. воздух.

[illegible][illegible][illegible][illegible]

153v
 ૬૧૫ ત્રી રૂપા : રૂપાલક્ષ્મી ત્રી રૂપા ૧૭૬૫૫૫૫ : ૧૭૫૫૫૫
 ૬૧૬. ૬૧૬૫૫૫ ૫૫૫૫ ૬૧૬ ત્રી રૂપા ૬૧૬૫૫૫ : ૬૧૬૫૫૫ ત્રી રૂપા
 ૬૧૭૫૫૫ ૬૧૬૫૫૫ ૬૧૬૫૫૫ ૬૧૬૫૫૫ ૬૧૬૫૫૫ | ૬૧૬૫૫૫ ૬૧૬૫૫૫
 ૬૧૬૫૫૫ ૬૧૬૫૫૫ ૬૧૬૫૫૫. ૬૧૬૫૫ ૬૧૬૫૫ ૬૧૬૫૫ ૬૧૬૫૫ : ૬૧૬૫૫૫
 ૬૧૬૫૫૫ ૬૧૬૫૫૫ ૬૧૬૫૫૫ ૬૧૬૫૫૫ ૬૧૬૫૫૫ ૬૧૬૫૫૫ ૬૧૬૫૫૫
 ❖ ૬૧૬૫૫૫

. ନିଶ୍ଚିନ୍ତାଫଳ ମନ ନିଶ୍ଚିନ୍ତାଫଳ . ଧର୍ମାତ୍ମା ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଗୁଣାତ୍ମା ନିର୍ଦ୍ଦେଶ 61
 ନିର୍ଦ୍ଦେଶାତ୍ମା ଧର୍ମାତ୍ମା . ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାତ୍ମା ଧର୍ମାତ୍ମା ନିର୍ଦ୍ଦେଶ 29 ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାତ୍ମା
 ନିର୍ଦ୍ଦେଶାତ୍ମା . ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାତ୍ମା ଧର୍ମାତ୍ମା ନିର୍ଦ୍ଦେଶ 30 ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାତ୍ମା
 . ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାତ୍ମା ଧର୍ମାତ୍ମା ନିର୍ଦ୍ଦେଶ . ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାତ୍ମା ନିର୍ଦ୍ଦେଶାତ୍ମା
 ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାତ୍ମା ନିର୍ଦ୍ଦେଶ : ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାତ୍ମା ନିର୍ଦ୍ଦେଶାତ୍ମା ନିର୍ଦ୍ଦେଶାତ୍ମା ନିର୍ଦ୍ଦେଶାତ୍ମା
 ❖ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ 31 ନିର୍ଦ୍ଦେଶାତ୍ମା

28 **𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴** **𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴** P: **𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴** scripsi 29 **𐎤𐎡𐎴** in **𐎧𐎡𐎴𐎧𐎡𐎴** correxit P

³⁰ རྩོམ་སྒྲིག་ in རྩོམ་སྒྲིག་ correxit P ³¹ རྩོམ་སྒྲིག་ P, nun hic beth litterae simile descriptum est

57. Подобно тому как люди видят те явные [вещи], которые мы совершаем по плоти, так и Господь видит тайные [вещи], которое совершаются внутри души. Если же это истинно, то нам надлежит с усердием хранить свою душу от зла, чтобы мы не были осуждены на Страшном суде Оным Испытующим тайное.

58. Расслабленный, исцелившийся по повелению Господа нашего^а, есть ум, который освободился от страстей своих и у коего ноги укрепились для воспарения по обителям всех созерцаний.

59. Слепой, чьи очи отверзлись слюною Господа нашего^б, есть инок, у коего очи ума (*maḍṣēh*) отверзлись в соблюдении заповедей, и воссиял на них святой свет во время молитвы, и открылись ему тайны нового века, и он усладился ими и упокоился от всех своих трудов.

60. Слава Тебе, Христе, Господи славы, Кто на такую степень возвёл и поднял род наш, состоящий из праха, и такие сокровища ведения отверз пред ним, и сподобил его неизреченных благ, кои *око не видело* и *ухо не слышало*^с, и плотской язык не в состоянии выразить в сочетании [слов] и изречь! Даже у святых ангелов настолько высоко и превосходно ведение, которое они получили в пришествии Христовом по сравнению с тем, которое было у них прежде, насколько высоко и превосходно ведение взрослого мужа по сравнению с мальчиком, чей язык ещё не способен говорить²⁹.

61. Телесные труды прекращают страсти тела. Чистота же и святость бывают, с помощью Божией, при всецелом хранении сердца. Ибо телесные труды без хранения [сердца] подобны телу, в котором нет души. И подобно тому как человек называется человеком не иначе как имея полноценный состав из тела и души (*kaḍ mšamlay b-pāgrā w-naṗšā*), так и инок не достигнет совершенства в ведении Бога без телесных трудов и хранения ума.

а См.: Мф. 9, 1–8; Мк. 2, 1–12; Лк. 5, 17–26; Ин. 5, 1–16
с 1 Кор. 2, 9

б См.: Мк. 8, 22–26; Ин. 9, 1–38

29 Это же выражение Иосиф Хаззайа использует применительно к подвижнику, который начинает прославлять Троицу вместе с ангелами.

62 62
 154r 154r
 63 63
 64 64
 65 65
 66 66
 67 67

62 62
 154r 154r
 63 63
 64 64
 65 65
 66 66
 67 67

62 62
 154r 154r
 63 63
 64 64
 65 65
 66 66
 67 67

62 62
 154r 154r
 63 63
 64 64
 65 65
 66 66
 67 67

62 62
 154r 154r
 63 63
 64 64
 65 65
 66 66
 67 67

62 62
 154r 154r
 63 63
 64 64
 65 65
 66 66
 67 67

32 32
 33 33
 34 34
 35 35

62. Подобно тому как избилующее листво́й древо, если у него нет плодов, называют «глухим» (*haršā*), так и инок, богатый телесными трудами, но не имеющий хранения сердца, глух для ведения Бога^а.

63. Молитва смирения приобщает ум божественным откровениям, и открывает для него грядущее, и испытывает для него сокровенное. А молитвы гордыни отсекает ум от ведения Бога, и делает его чуждым наследию святых, и делает его общником сатаны, родителя гордыни.

64. Подобно тому как камень магнит притягивает к себе железо, так и память о будущем веке притягивает [к себе] ум^б от размышления о веке сем и связывает его рачением любви ко Христу³⁰.

65. Если твердь не прояснится от гущи³¹ облаков, то невозможно [будет] увидеть свет солнца; и если твердь сердца инока не прояснится от волнения помыслов, он не сможет увидеть света Христова, обитающего в нём³².

66. Если лёд не взрыхлит землю, корни не будут в ней держаться прочно и не принесут плодов; и если с труждающимся иноком не будет случаться искушений, он не приобретёт терпения и смирения и не принесёт плодов духа, то есть любви, радости и прочего.

67. Если дождь не сойдёт на землю, она не произведёт травы и не соделает плодов; и если инок не будет сидеть в безмолвии и хранить сердце своё от тщетных помыслов, не сойдут на него облака Промысла и не произведёт его сердце травы, то есть духовных помышлений, и не приобретёт он совершенства в тишине (*śaunā*) жизни, то есть в видении духовном.

а Cp. *Apophthegmata patrum. De abbate Agathone* 8 // PG. 65. Col. 112. Рус. пер.: «Спросили авву Агафона: что важнее — телесный труд, или хранение сердца? — Старец отвечал: человек подобен дереву, — труд телесный — листья, а хранение сердца — плод» (Достопамятные сказания о подвижничестве святых и блаженных отцов. СТСЛ, 2010. С. 41) б Cp. *Evagrius Ponticus. Capitula gnostica* II, 34 // PO. 28/1. P. 74–75)

30 Или: «любви Христовой».

31 Вероятно, в протографе было *𐌸𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸𐌰* «гуща» вместо *𐌸𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸𐌰* «воодушевление».

32 Или: «свет Христа, обитающего в нём».

36  in  correxit P 37  in  correxit P
38  in  correxit P ( in margine scriptum) 39  eadem manu
postea adscriptum P

68. Око труждающегося ума есть вера и истина³³: им он зрит все обители ведения, по которым проходит.

69. Грудь труждающегося ума есть любовь: на ней поселяется Шхина Святой Троицы и открывает ему [ведение] о сокровенных тайнах сущности Её.

70. Пища преуспевающего ума есть любовь, сладость, благодать, тишина (*śaunā*), мир, долготерпение, терпение [скорбей], смирение, кротость и прочие [добродетели], связанные [с ними] сообразно чину.

71. Подобно тому как чистота сердца не приобретается без чистоты тела, так и чистота тела не приобретается без обильных трудов нестяжания, совершаемых в ведении.

72. Ничто так не радует земледельца как то, что посеянное им поспело (*ṛeṣṭamlī*)³⁴ и достигло жатвы; и ещё более сего велика радость инока, когда он усовершенся (*ṛeṣṭamlī*) в любви Христовой.

73. Когда же мы слышим о любви, пусть уразумеем мы, что есть совершенная любовь, ибо есть любовь совершенная и есть любовь несовершенная. Всякая любовь, у которой есть причина из чего-то иного, — несовершенная. У совершенной же любви нет причины для возгорания внутри души, коей — любви Своей — огня да сподобит нас Господь наш по милости Своей, аминь.

33 Возможно, вместо *ṛeṣṭamlī* «вера и истина» следует читать *ṛeṣṭamlī* «истинная вера».

34 Букв. усовершенлось.

74. Даже святые Ангелы прежде пришествия Спасителя пребывали в своей духовной степени (*b-rūḥānūthōn*), ибо само естество их духовно. Степени же совершенства они не достигали до явления Господа нашего. И апостол свидетельствует о слове нашем, говоря: *Премудрость же мы говорим совершенным*^а, — и вот, смотри, *совершенными* он называет тех, кто сподобились сего дара, а не духовных. Хотя апостол и говорит в другом месте: *Духовный судит обо всём*^б, — то ведь ясно, что, пока душа пребывает в своём естестве, она видит всё, что ниже [её]. Ибо само естество души духовно, и, пока она пребывает в своём естестве, она называется духовной; совершенной же называется только тогда, когда достигнет (*ṛeštamyāṭ*) *полного возраста Христова*^с.

а 1 Кор. 2:6 б 1 Кор. 2, 15 с Еф. 4, 13

Рукописи

Harvard. syr. 42 (*olim* Semitic Museum 3968; в аппарате издания: **Н**), XV в., Кембридж, США, Библиотека Гарвардского университета; fol. 30b–33a, 67b–86a, 94b–96a (описание см.: PO. 39/3. P. 270–271).

Pampakuda, Konat syr. 303 (в аппарате издания: **К**), XVIII в., Пампакуда, Индия, частная коллекция семьи Конат; размер 15×22 см, fol. 60r–v, 167v–208v, 210r–213r (описание см.: Калинин М. Г., Преображенский А. М. «Главы о ведении» Иосифа Хаззайи. С. 265–269).

Paris. syr. 434 (в аппарате издания: **Р**), 1576–1577 гг., Париж, Франция, Национальная библиотека Франции; размер: 14,5/15×20/21 см; fol. 142v–176r (описание см.: Briquel-Chatonnet F. Manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale de France. P. 180).

Vat. syr. 5,2 (в аппарате издания: **В**), 1918 г., Ватикан, Ватиканская апостольская библиотека; размер 21×26,7 см; fol. 96v–138r (описание см.: Van Lantschoot A. Inventaire des manuscrits syriaques des fonds Vatican. P. 120).

CPB 463 (*olim* ms 5.13; в аппарате издания: **В**), 1660 г., Багдад, Ирак. Библиотека патриархата Халдейской католической церкви; размер 15×21 см; p. 1–202 (описание см.: Beulay R. Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées? P. 6).

Источники

Apophthegmata patrum (collectio alphabetica) // PG. 65. Col. 72–440.

The Book of the Secrets of Enoch / transl. from the Slavonic by W. R. Morfill. Oxford: Clarendon Press, 1896.

La collection des lettres de Jean de Dalyatha / éd. critique du texte syriaque inédit, trad. française, introd. et notes par. R. Beulay. Turnhout: Brepols, 1978. (PO; vol. 39/3).

- Evagrius Ponticus. Capitula XXXIII (definitiones passionum animae rationalis) // PG. 40. Col. 1264–1268.*
- Iosephi Divini Hazaiae Capita gnostica / nunc primum reperta, collecta, edita; textus edidit M. Kalinin. Monte Athone; Aquinci; Moscoviae: Interpress, 2018. ([Museum scriptoribus mysticis syris investigandis]. Opera mystica syriaca; t. 1).*
- Marc le Moine. Traités. T. 1 / éd. G. M. de Durand. Paris: Cerf, 1999. (SC; vol. 445).*
- Mar Isaacus Ninevita. De perfectione religiosa / ed. P. Bedjan. Parisiis: Via Dicta; Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1909.*
- Les six centuries des «Kephalaia gnostica» d'Évagre le Pontique / éd. critique de la version syriaque commune et éd. d'une nouvelle version syriaque, intégrale, avec une double trad. française par. A. Guillaumont. Paris: Firmin-Didot, 1958. (PO; vol. 28/1).*

Литература

- Калинин М. Г., Преображенский А. М. «Главы о ведении» Иосифа Хаззайи: новое рукописное свидетельство и ранее не идентифицированные главы // Богословские труды. 2018. Вып. 47–48. С. 258–289.*
- Beulay R. Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées? // Parole de l'Orient. 1972. Vol. 3. P. 5–44.*
- Briquel-Chatonnet F. Manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale de France (nos 356–435, entrés depuis 1911), de la bibliothèque Méjanes d'Aix-en-Provence, de la Bibliothèque municipale de Lyon et de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg: catalogue. Paris: Bibliothèque Nationale de France, 1997.*
- Pirtea A. C. Die Geistigen Sinne in der ostsyrischen christlichen Mystik. Untersuchungen zum Wahrnehmungsbegriff und zur Gotteserkenntnis in der griechischen und syro-orientalischen asketischen Literatur der Spätantike. Inauguraldissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Philosophie. Freie Universität Berlin, 2016.*
- Scher A. Joseph Ḥazzāyā, écrivain syriaque du VIII^e siècle // Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. 1909. Vol. 53. P. 300–307.*
- Scher A. Joseph Ḥazzāyā, écrivain syriaque du VIII^e siècle // Rivista degli studi orientali. 1910. Vol. 3. P. 45–63.*
- Van Lantschoot A. Inventaire des manuscrits syriaques des fonds Vatican (490–631), Barberini oriental et Neofiti. Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana, 1965. (Studi e testi; vol. 243).*

***Joseph Ḥazzāyā. Book of the Chapters on Knowledge
Newly Discovered Fragments***

Translation from Syriac, Preface and Notes

Maxim G. Kalinin

MA in Theology

Senior Teacher of the Biblical Studies Department of Moscow Theological Academy

Research Assistant of SS. Cyril and Methodius School

for Post-Graduate and Doctoral Studies

4/2, building 1 Pyatnitskaya, Moscow 115035, Russia

jerm.est@gmail.com

For citation: “*Joseph Ḥazzāyā. Book of the Chapters on Knowledge. Newly Discovered Fragments*”. Translation from Syriac, Preface and Notes by Maxim G. Kalinin // *Bible and Christian Antiquity*. 2019, vol. 2, no. 2, pp. 15-53. (In Russian) doi: 10.31802/2658-4476-2019-2-2-15-53

Abstract. This publication contains the original text and the Russian translation of the newly discovered fragments of «Book of the Chapters on Knowledge» of Joseph Ḥazzāyā (8th c.), one of the brightest representatives of the East Syriac mystical tradition. The only manuscript known to researchers «Book of the Chapters on Knowledge» (containing about 2700 chapters) was lost in 1915. Since experts remained available only quotes from this work, preserved in the commentary of the East Syriac author Aphrem of Qirkqesion (around 300 chapters), as well as about 550 chapters, preserved in the West Syriac tradition. In 2018, M. G. Kalinin and A. M. Preobrazhensky discovered about 250 new chapters of this work, which are now offered to Russian-speaking readers.

Keywords: mysticism, East Syriac mystical tradition, Joseph Ḥazzāyā, «Book of the Chapters on Knowledge», text criticism.